

Приложение 1  
к рабочей программе  
дисциплины

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»  
Филологический факультет  
Кафедра социально-гуманитарных дисциплин

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Письменный перевод**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения очная

Москва, 2023

**Паспорт фонда оценочных средств  
по модулю «Письменный перевод»  
для направления подготовки 45.03.02– «Лингвистика»  
«Перевод и переводоведение»**

Модуль, раздел (в соответствии с РП)	Контролируемые компетенции (или их части)	ФОС	
		Вид оценочного средства	Количество вариантов заданий
<b>УЭМ «Письменный перевод»:</b> 1.1 Предпереводческий анализ текста. 1.2 Переводческие трансформации 1.3 Передача предметно-логического значения при переводе 1.4 Передача структурно-логической и коммуникативной информации 1.5 Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц 1.6 Учет прагматических и экстралингвистических факторов в переводе 1.7 Аннотирование и реферирование 1.8 Автоматизация процесса перевода	УК-4.2 УК-4.4 УК-4.5 УК-4.6 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Устный опрос	62 вопроса
		Письменный перевод	2-3 текста по каждому разделу
Итоговая аттестация	УК-4.2 УК-4.4 УК-4.5 УК-4.6 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Письменный перевод	2 варианта

**ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
по модулю «Письменный перевод»**

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
1	Устный опрос	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов модуля, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися.	Вопросы по модулю
2	Письменный перевод	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой письменный перевод текста с иностранного языка на русский язык и с русского на иностранный язык, демонстрирующий усвоение материала и владение всеми необходимыми профессиональными навыками переводчика	Комплект текстов для письменного перевода

**Характеристика оценочного средства №1  
УСТНЫЙ ОПРОС**

При оценке устных ответов студентов по дисциплине учитываются следующие критерии:

1. Знание основных процессов изучаемой предметной области, глубина и полнота раскрытия вопроса.
2. Владение терминологическим аппаратом и использование его при ответе.
3. Умение объяснить сущность явлений, событий, процессов, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы.
4. Владение монологической речью, логичность и последовательность ответа, умение отвечать на поставленные вопросы, выражать свое мнение по обсуждаемой проблеме.

## Параметры оценочного средства

Предел длительности контроля	1 академический час
Предлагаемое количество вопросов из одного контролируемого раздела	Для каждого студента предусмотрено от 1 до 6 вопросов (в зависимости от количества студентов в группе)
Последовательность выборки вопросов из каждого раздела	все вопросы
Критерии оценки:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Активность участия</li> <li>- Аргументированность ответов</li> <li>- Наличие собственной точки зрения</li> <li>- Умение привести примеры</li> <li>- Количество правильных ответов</li> </ul>
«отлично» 9-10 баллов	Студент демонстрирует прочные знания основных явлений изучаемой предметной области, владение терминологическим аппаратом, умение объяснять сущность явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры, свободно владеет монологической речью; ответ отличается логичностью и последовательностью, глубиной и полнотой раскрытия темы.
«хорошо» 7-8 баллов	Студент демонстрирует хорошие знания основных явлений изучаемой предметной области, владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы; свободно владеет монологической речью; ответ отличается логичностью и последовательностью, глубиной и полнотой раскрытия темы; допускается одна-две неточности в ответе, не всегда приводятся примеры, подтверждающие основные положения.
«удовлетворительно» 5-6 баллов	Студент демонстрирует знание основных явлений изучаемой предметной области, слабо сформированные навыки анализа

	явлений, процессов, недостаточное умение давать аргументированные ответы и приводить примеры, недостаточно свободное владение монологической речью; ответ отличается недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; логичностью и последовательностью ответа, допускаются несколько ошибок в содержании ответа.
«неудовлетворительно» менее 5 баллов	Ответ отсутствует или демонстрируется незнание основных явлений изучаемой предметной области, очень слабо сформированные навыки анализа явлений, процессов, недостаточное умение давать аргументированные ответы и приводить примеры, недостаточно свободное владение монологической речью.

## Характеристика оценочного средства № 2 ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

### Параметры оценочного средства

Предел длительности контроля	1 академический час
Последовательность выборки текстов	случайная
<b>Критерии оценки:</b>	
«отлично» 9-10 баллов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Соблюдены правила оформления печатного текста;</li> <li>- Переданы графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений);</li> <li>- Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода);</li> <li>- Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста;</li> <li>- Правильно передана тематическая структура оригинала;</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Используются адекватные технологии перевода;</li> <li>- Правильно передан смысл текста оригинала;</li> <li>- Отсутствуют нарушения нормативно-языкового плана.</li> </ul> <p>допускается до 2-х полных ошибок (технологические, языковые и формальные нарушения), за исключением смысловых ошибок*</p>
<p style="text-align: center;">«хорошо» 7-8 баллов</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Соблюдены правила оформления печатного текста;</li> <li>- Переданы графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений);</li> <li>- Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода);</li> <li>- Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста;</li> <li>- Правильно передана тематическая структура оригинала;</li> <li>- Используются адекватные технологии перевода;</li> <li>- Имеются небольшие искажения смысла текста оригинала;</li> <li>- Наблюдаются нарушения нормативно-языкового плана.</li> </ul> <p>допускается до 4-х полных ошибок (в том числе 1 смысловая ошибка и др. нарушения)*</p>
<p style="text-align: center;">«удовлетворительно» 5-6 баллов</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Соблюдены почти все правила оформления печатного текста;</li> <li>- Переданы почти все графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и</li> </ul>

	<p>заголовков; оформление сносок, сокращений);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Полное выполнение перевода (отсутствие пропусков в тексте перевода);</li> <li>- Соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста;</li> <li>- Преимущественно правильно передана тема-рематическая структура оригинала;</li> <li>- Используются адекватные технологии перевода;</li> <li>- Наблюдаются незначительные искажения смысла текста оригинала;</li> <li>- Имеются незначительные нарушения нормативно-языкового плана.</li> </ul> <p>допускается до 6-ти полных ошибок (в том числе 2 смысловые ошибки и др. нарушения)</p>
<p>«неудовлетворительно» менее 5 баллов</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Не соблюдены многие правила оформления печатного текста;</li> <li>- Не переданы многие графические особенности текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений);</li> <li>- Неполный перевод (в тексте перевода имеются пропуски);</li> <li>- Не соблюдены конвенции и стиль определенного типа текста;</li> <li>- Иногда неправильно передана тема-рематическая структура оригинала;</li> <li>- Используются неадекватные технологии перевода в некоторых случаях;</li> <li>- Наблюдаются значительные искажения смысла текста оригинала;</li> <li>- Имеются значительные нарушения нормативно-языкового плана.</li> </ul>

	имеется более 6-ти полных ошибок (в том числе более двух смысловых ошибок)
--	--

**Примечание:** При общей оценке перевода необходимо учитывать и удачные переводческие решения (адекватность избранной переводческой стратегии цели коммуникации, трансформаций, лингвокультурной адаптации и др.), которые повышают общее впечатление о переводе, в связи с чем, при оценке студенческих переводов можно добавлять 0,25 балла за адекватный перевод потенциально сложных мест оригинала.

Таким образом, баллы за письменный перевод тогда подсчитываются согласно формуле:  $A - B + V$ , где  $A$  – максимальное количество баллов, согласно таблице 10,  $B$  – общая сумма баллов за ошибки, согласно таблице 12;  $V$  – общая сумма баллов за удачные переводческие решения в потенциально трудных для перевода местах.

### Толкование ошибок по письменному переводу

Вид ошибки	Классификация ошибок	Толкование ошибки	Объем ошибки
<b>Смысловая ошибка</b> (нарушение инварианта)	<i>Грубая смысловая ошибка (полное искажение смысла оригинала)</i>	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1
	<i>Смысловая неточность</i>	неоправданное опущение или добавление уточняющей информации	0,5
		нарушение в передаче грамматического значения, модальности, тема-рематического членения предложения, приводящее к смысловой неточности	0,3
<b>Технологическая ошибка</b> (нарушение технологии перевода)	<i>Грубая технологическая ошибка</i>	неиспользование необходимых переводческих трансформаций/приемов	0,3
		немотивированное использование переводческих трансформаций/приемов	0,3



	<i>Незначительная технологическая ошибка</i>	неадекватное использование переводческого приема	0,25
		неадекватное использование лексической трансформации	0,25
		неадекватное использование морфологической трансформации	0,25
		неадекватное использование синтаксической трансформации	0,25
<b>Языковая ошибка</b> (нарушение норм переводящего языка)	<i>Грубая лексическая ошибка</i>	ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова	0,3
	<i>Незначительная лексическая ошибка</i>	нарушение норм сочетаемости слов	0,25
	<i>Грамматическая ошибка</i>	нарушение грамматических норм, не приводящее к искажению смысла оригинала	0,25
	<i>Грубая стилистическая ошибка</i>	грубое нарушение стиля или конвенций определенного типа текста	0,3
	<i>Незначительная стилистическая ошибка</i>	неудачный выбор слова, не влияющий на точность передаваемой информации	0,25
	<i>Синтаксическая ошибка</i>	нарушение синтаксической структуры предложения, не влияющее на точность передаваемой информации	0,25
	<i>Орфографическая ошибка</i>	неправильное написание слова	0,1

	<i>Пунктуационная ошибка</i>	несоблюдение правил пунктуации переводящего языка	0,1
<b>Формальная ошибка</b> (нарушение правил оформления текста перевода)	<i>Грубая формальная ошибка</i>	пропуск более двух единиц перевода	0,3
		неправильная передача графических особенностей текста оригинала (выделение абзацев, межстрочных интервалов, выравнивания текста не соответствует оригиналу или договору; не оформлены сноски, сокращения, заголовки или др. графические выделения, имеющиеся в оригинале)	0,25
	<i>Незначительная формальная ошибка</i>	указание в тексте перевода нескольких вариантов передачи оригинала	0,1
		несоблюдение правил оформления текста перевода (отсутствие данных об исполнителе перевода, обозначения направления перевода, источника и страниц оригинала)	0,1